



B2.17 En el abogado

- Hablar de un caso con un abogado
- Servicios legales contractuales

La asesoría legal	<i>(La consulenza legale)</i>	Pedir una consulta jurídica	<i>(Richiedere una consulenza legale)</i>
La confidencialidad	<i>(La riservatezza)</i>	Proveer documentos	<i>(Fornire documenti)</i>
La conciliación	<i>(La conciliazione)</i>	Revisar un contrato	<i>(Revisionare un contratto)</i>
La querrela	<i>(La querela)</i>	Revisar los términos legales	<i>(Controllare i termini legali)</i>
El expediente	<i>(Il fascicolo)</i>	Establecer una estrategia legal	<i>(Stabilire una strategia legale)</i>
La jurisdicción	<i>(La giurisdizione)</i>	Representación legal	<i>(Rappresentanza legale)</i>
La responsabilidad civil	<i>(La responsabilità civile)</i>	Gestionar el caso	<i>(Gestire il caso)</i>
El poder notarial	<i>(La procura notarile)</i>	Defender los derechos	<i>(Difendere i diritti)</i>
La sanción	<i>(La sanzione)</i>	Rescindir	<i>(Rescindere)</i>
El incumplimiento	<i>(L'inadempimento)</i>	Reclamar	<i>(Reclamare)</i>
La resolución	<i>(La risoluzione)</i>	Comparecer	<i>(Comparire)</i>
Consultar a un abogado	<i>(Consultare un avvocato)</i>		

1. Scansiona il codice QR per guardare il video o leggere il testo. (QR: Audio)



Un **abogado de oficio** presta asistencia legal con **formación acreditada** y una clara **vocación social**, especialmente en el **servicio de justicia gratuita**. Atiende a personas con pocos recursos, víctimas de violencia, inmigrantes y también a refugiados o personas en situación irregular. Aunque su trabajo exige disponibilidad y la tramitación de expedientes, la remuneración suele ser muy baja. Muchos profesionales del Colegio de Abogados participan en este sistema y, sin su apoyo, muchas personas *habrían quedado* sin defensa.

Un **avvocato d'ufficio** presta assistenza legale con **formazione accreditata** e una chiara **vocazione sociale**, soprattutto nel **servizio di patrocinio a spese dello Stato**. Assiste persone con poche risorse, vittime di violenza, immigrati e anche rifugiati o persone in situazione irregolare. Sebbene il suo lavoro richieda disponibilità e la trattazione delle pratiche, la remunerazione è spesso molto bassa. Molti professionisti dell'Ordine degli Avvocati partecipano a questo sistema e, senza il loro supporto, molte persone sarebbero rimaste senza difesa.

1. ¿Qué caracteriza principalmente al abogado de oficio en su actividad profesional?
 - a. Presta asistencia legal con formación y experiencia, orientada al servicio público.
 - b. Solo interviene cuando el cliente puede pagar honorarios elevados.
 - c. Trabaja solo en casos de empresas y contratos mercantiles.
 - d. Se dedica exclusivamente a redactar documentos notariales.

2. ¿A qué colectivos presta ayuda con frecuencia este tipo de asistencia?
- a. A personas con pocos recursos, víctimas de violencia o inmigrantes. b. A propietarios que quieren subir el alquiler sin negociar.
- c. A turistas que pierden el pasaporte y necesitan un traductor. d. A deportistas que negocian patrocinios internacionales.

1-a 2-a

2. Grammatica: Condizionale composto: **habría hecho, habríamos visto...**



Il condizionale composto si usa per parlare di azioni passate non reali, probabili o desiderate.

1. Si forma con haber al condizionale + participio.

Uso	Ejemplo
Acción anterior a otra (<i>Azione precedente a un'altra</i>)	El abogado habría informado antes de la audiencia si hubiera tenido más tiempo. (<i>L'avvocato avrebbe informato prima dell'udienza se avesse avuto più tempo.</i>)
Correlación temporal (<i>Correlazione temporale</i>)	Si hubieran presentado las pruebas a tiempo, habrían ganado el caso. (<i>Se avessero presentato le prove in tempo, avrebbero vinto la causa.</i>)
Hipótesis irreal en el pasado (<i>Ipotesi irreal nel passato</i>)	Si hubieran redactado un contrato más claro, habrían evitado malentendidos. (<i>Se avessero redatto un contratto più chiaro, avrebbero evitato malintesi.</i>)
Deseo o intención no realizada (<i>Desiderio o intenzione non realizzata</i>)	Yo habría presentado más pruebas durante el juicio. (<i>Io avrei presentato più prove durante il processo.</i>)

1. Con el poder notarial firmado ayer, ya _____ podido presentar la querrela esta mañana. (*Con la procura firmata ieri, avrei già potuto presentare la denuncia questa mattina.*)
 a. *habría de* b. *habría* c. *hubiera* d. *habrá*
2. Si hubiéramos revisado el contrato con más calma, _____ detectado esa cláusula de confidencialidad. (*Se avessimo esaminato il contratto con più calma, avremmo individuato quella clausola di riservatezza.*)
 a. *hubiéramos* b. *habremos* c. *habíamos* d. *habríamos*

1. *habría* 2. *habríamos*

Riscrivi le frasi (QR: IA+)



1. No te pude llamar porque no tenía tu número.

 (*Ti avrei chiamato se avessi avuto il tuo numero.*)
2. El equipo no entregó el informe a tiempo y por eso el cliente canceló el proyecto.

(Se il team avesse consegnato il rapporto in tempo, il cliente non avrebbe annullato il progetto.)

3. Quería presentar una queja formal, pero al final no lo hice por falta de pruebas.

(Avrei presentato un reclamo formale se avessi avuto prove sufficienti.)

1. Te habría llamado si hubiera tenido tu número. **2.** Si el equipo hubiera entregado el informe a tiempo, el cliente no habría cancelado el proyecto. **3.** Habría presentado una queja formal si hubiera tenido pruebas suficientes.

Correggi l'errore

1. Habría envié las pruebas, pero no tuve acceso.

Avrei inviato le prove, ma non ho avuto accesso.

2. Si me avisaras antes, habría llevado el contrato.

Se mi avessi avisato prima, avrei portato il contratto.

- 1.** Habría enviado las pruebas, pero no tuve acceso. **2.** Si me hubieras avisado antes, habría llevado el contrato.

3.Esercizi

1. Abbina ogni parola alla sua definizione.

- | | |
|----------------------|--|
| a. el incumplimiento | 1. Falta de cumplimiento de las obligaciones establecidas en un contrato. |
| b. el poder notarial | 2. Haber solicitado formalmente una compensación o corrección por un perjuicio. |
| c. reclamar | 3. Documento que autoriza a alguien a actuar legalmente en nombre de otra persona. |

a-1 b-3 c-2



2. E-mail dello studio: preparazione della prima consulenza (QR: Audio)

Compila gli spazi vuoti: representación legal, incumplimiento, reclamó, poder notarial, expediente, conciliación



Antes de la primera reunión, le pedimos que nos envíe un resumen cronológico del asunto y toda la documentación disponible para abrir el (1) _____. En especial, necesitamos el contrato firmado y las comunicaciones en las que conste el (2) _____. Si desea que actuemos en su nombre, deberá aportar un (3) _____ o autorizar la (4) _____ en la hoja de encargo.

En la consulta analizaremos la jurisdicción competente, las posibles vías ((5) _____ o querrela) y el alcance de la responsabilidad civil. En casos similares, el cliente (6) _____ la devolución de importes y compareció en el acto de conciliación, aunque a veces un acuerdo habría evitado costes. Le recordamos que toda la información se trata con confidencialidad y que revisaremos los términos legales antes de proponer una estrategia.

Prima del primo incontro, le chiediamo di inviarci un riepilogo cronologico della vicenda e tutta la documentazione disponibile per aprire il fascicolo. In particolare, abbiamo bisogno del contratto firmato e delle comunicazioni in cui risulti l'inadempimento. Se desidera che agiamo in suo nome, dovrà fornire una procura notariale o autorizzare la rappresentanza legale nella lettera d'incarico.

Durante la consulenza analizzeremo la giurisdizione competente, le possibili vie (reclamo stragjudiziale, conciliazione o querela) e l'estensione della responsabilità civile. In casi simili, il cliente ha richiesto la restituzione degli importi ed è comparso all'udienza di conciliazione, anche se talvolta un accordo avrebbe evitato costi. Le ricordiamo che tutte le informazioni sono trattate con riservatezza e che rivedremo i termini legali prima di proporre una strategia.

(1) expediente, (2) incumplimiento, (3) poder notarial, (4) representación legal, (5) conciliación, (6) reclamó

1. ¿Qué pasos concretos te pide el despacho antes de la consulta y qué opciones legales te plantean para gestionar el caso?

3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

- | | Vero | Falso |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. La persona consulta a una abogada por un incumplimiento de contrato que está afectando al proyecto. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. La abogada sugiere presentar una querrela como primera medida en lugar de buscar una conciliación. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. El cliente podría firmar un poder notarial para que la abogada gestione el caso y lo represente. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

4. Scegli la soluzione corretta

1. Ayer _____ la devolución de la señal porque el proveedor incumplió el contrato. *(Ieri ho reclamato la restituzione della caparra perché il fornitore ha violato il contratto.)*
a. reclamo b. reclamaré c. reclamé d. reclamaba
2. El lunes _____ ante el juzgado con el expediente completo y el poder notarial. *(Lunedì siamo comparsi davanti al tribunale con il fascicolo completo e la procura notarile.)*
a. comparecimos b. comparecemos c. compareceremos
d. comparecíamos
3. Si me hubiera explicado antes los riesgos de la sanción, yo _____ el contrato sin firmar la renovación. *(Se mi avesse spiegato prima i rischi della sanzione, io avrei rescisso il contratto senza firmare il rinnovo.)*
a. habría rescindido b. había rescindido c. habré rescindido
d. rescindo

1. reclamé 2. comparecimos 3. habría rescindido

5. Role play - dialoghi (QR: Audio)

Primera consulta por incumplimiento

Cliente (Sofía): *Hola, he pedido esta consulta porque un proveedor ha incumplido el contrato: no entregó a tiempo y ahora nos reclama una penalización como si fuera culpa nuestra; traigo el expediente con correos, el contrato y las facturas.*

(Ciao, ho chiesto questa consulenza perché un fornitore ha inadempito al contratto: non ha consegnato in tempo e ora ci reclama una penale come se fosse colpa nostra; porto il fascicolo con e-mail, il contratto e le fatture.)

Abogado (Javier): *Perfecto, lo primero es revisar los términos legales y ver si hay base para rescindir y reclamar daños; todo lo que me cuentes queda bajo confidencialidad, y si procede puedo gestionar el caso y la representación legal.*

(Perfetto, la prima cosa è rivedere i termini legali e vedere se c'è base per risolvere il contratto e chiedere i danni; tutto ciò che mi racconti è coperto da riservatezza e, se del caso, posso gestire il caso e la rappresentanza legale.)



Cliente (Sofía): *Me preocupa la responsabilidad civil si el cliente final nos denuncia, y también si podríamos recibir una sanción por los retrasos en un proyecto público.*

(Mi preoccupa la responsabilità civile se il cliente finale ci denuncia, e anche se potremmo ricevere una sanzione per i ritardi in un progetto pubblico.)

Abogado (Javier): *Habrà que comprobar la jurisdicción aplicable y la cláusula de resolución de conflictos; como paso inicial propondría intentar una conciliación y enviar un requerimiento formal, y si no hay respuesta valoraríamos presentar querella o la vía civil según corresponda.*

(Bisognerà verificare la giurisdizione applicabile e la clausola di risoluzione delle controversie; come primo passo proporrei di tentare una conciliazione e inviare una diffida formale e, se non c'è risposta, valuteremo di presentare querela o di agire in sede civile, a seconda dei casi.)

Cliente (Sofía): *¿Necesita usted un poder notarial para poder actuar y comparecer en mi nombre si llegamos a juicio?*

(Ha bisogno di una procura notarile per poter agire e comparire a mio nome se arriviamo a processo?)

1. ¿Qué documentos aporta Sofía del expediente y para qué sirven en el caso?

6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)

Si hubiera revisado el contrato con más calma, habría evitado este incumplimiento. / Para gestionar el caso necesito asesoría legal y aportar toda la documentación del expediente. / Mi objetivo es llegar a una conciliación; si no fuera posible, presentaría una querella.



1. ¿Has tenido algún problema contractual en el trabajo o con un proveedor? Explica qué sucedió y qué te habría gustado revisar antes de firmar.

2. Vas a pedir una consulta jurídica porque la otra parte incumple el acuerdo. ¿Qué documentos llevarías y qué pedirías al abogado que hiciera con tu caso?

7. Scrittura: Email (QR: IA+)

Asunto: Consulta del jueves - documentación y presupuesto

Estimado/a Sr./Sra.,

Le confirmamos la cita con la abogada **Laura Pérez** el **jueves a las 17:30** (online). Para abrir **el expediente**, necesitamos que nos envíe antes del miércoles:

- Contrato y anexos (PDF)
- Correos o mensajes relevantes
- Justificantes de pago

En la reunión revisaremos los términos y, si procede, le enviaremos una **propuesta de servicios** y hoja de encargo. Todo se tratará con **confidencialidad**. Si su objetivo es **rescindir** el contrato o **reclamar**, indíquenos plazos y qué solución espera.

Atentamente,

María Ortega

Administración - Ortega & Asociados



Scrivi una risposta appropriata: *Le confirmo la cita del jueves a las... y adjunto la documentación solicitada. / Mi objetivo es reclamar/rescindir porque..., y quisiera saber qué opciones y plazos hay. / Si hubiéramos revisado el contrato antes, probablemente habríamos evitado esto; por eso necesito asesoría ahora.*

Verbi importanti

yo

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

vosotros/vosotras

ellos/ellas/ustedes

Reclamar (reclamare)

Pretérito indefinido

reclamé

reclamaste

reclamó

reclamamos

reclamasteis

reclamaron

Comparecer (comparare)

Pretérito indefinido

comparecí

compareciste

compareció

comparecimos

comparecisteis

comparecieron